

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府关于预防、 阻止和消除非法、不报告和不管制捕捞 海洋生物资源的合作协定

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府(以下称双方),
基于对海洋生物资源养护和合理利用的共同愿望;

根据联合国粮农组织(以下称粮农组织)于2001年6月23日
批准的《预防、阻止和消除非法、不报告和不管制捕捞的国际行动
计划》的原则;

认识到违反双方国家法律捕捞海洋生物资源对海洋生物资源
养护、合理利用和管理造成了威胁;

因此,双方应采取相应措施以预防、阻止和消除非法、不报告
和不管制捕捞海洋生物资源,并防止非法捕捞的海洋生物资源的
进出口;

愿在稳定和长期基础上继续发展和扩大海洋生物资源的双边
贸易;

达成如下协议:

第一条

一、本协定使用以下术语,具体是指:

(一) 主管部门:中方为农业部、海关总署;俄方为联邦渔业署、联邦海关总署、联邦安全局、联邦内务部;

(二) 海洋生物资源:本协定附件一所列海洋生物资源的渔获物及其产品;

(三) 出口商:签订外贸合同的自然人和(或)法人(包括其全权代表),或以其名义(委托)签订外贸合同的自然人和(或)法人,或在非外贸合同范围内,按双方现行法规可自行出口或受委托出口、有权拥有、使用和(或)支配海洋生物资源的自然人或法人;

(四) 进口商:签订外贸合同的自然人和(或)法人(包括其全权代表),或以其名义(委托)签订外贸合同的自然人和(或)法人,或在非外贸合同范围内,按双方现行法规可自行进口或受委托进口、有权拥有、使用和(或)支配海洋生物资源的自然人或法人;

在本条一款(三)、(四)项下,全权代表可理解为按双方法律,无委托书但以法人名义行事的负责人员,以及依据双方法律办理委托书并以法人或自然人名义行事的负责人员;

(五) 捕捞活动:对海洋生物资源的捕捞、接收、加工、生产,以及转载、运输、储藏和卸货;

(六) 船舶:捕鱼船,包括水产品加工船和用于辅助捕鱼作业的运输船;

(七) 海域:双方依据国际法实施主权和管辖权的太平洋西北部内水、领海和其他海域;

(八)非法、不报告和不管制捕捞海洋生物资源,包括:

1. 本国或外国船只在双方国家管辖的水域进行违法捕捞;
2. 捕捞信息未报告主管部门或报告了不真实数据;
3. 在双方均是成员的相关区域组织管理的海区内悬挂非该组织成员旗帜的船舶从事的捕捞活动;

(九)认证书:委托主管部门办理在海洋区域内捕捞的海洋生物资源出口的官方书面证明,以证明捕捞的海洋生物资源的合法性;

(十)进口程序:进口商按两国现行法规,完成进口海洋生物资源的行为,包括向被授权办理海洋生物资源通关手续的主管部门办理许可文件。

二、本协定签署后,双方应及时相互书面通报负责实施本协定第三、四、五、六和七条的主管部门。双方应尽快通过外交渠道相互书面通报主管部门的变更。

第二条

本协定的目标是预防、阻止和消除非法、不报告和不管制捕捞海洋生物资源的行为。

第三条

为实施本协定,主管部门应依据各自现行法规采取有效措施

在海域内预防、阻止和消除非法、不报告和不管制捕捞海洋生物资源的行为,包括:

(一)主管部门采取必要措施,组织必要的人力、物力,并在依各自法律规定的前提下,监管对海洋生物资源的保护;

(二)确保主管部门能够获得船舶登记文件中标明的船名、船型、注册号、国际无线电呼号和船主的信息、识别船舶所需的其他信息以及船员名单;

(三)一方被授权保护海域的主管部门可向另一方船舶派驻观察员;

(四)保证在悬挂本国国旗从事捕捞活动的船舶上安装船位报告设备;

(五)被授权保护海域的主管部门相互通报违反双方各自国内法规从事捕捞海洋生物资源以及从事海洋生物资源进出口的法人和自然人的信息。

第四条

一、为实现本协定的目标,主管部门依据双方各自国内法规以及本协定采取以下措施:

(一)防止未通过两国法律规定的程序进出口海洋生物资源;

(二)确定认证书样式,并指定可向对方转交认证书副本的主管部门。按两国现行法规,确定签发认证书的程序;

(三)防止认证书被假冒。

二、本协定生效后,双方应及时通过外交渠道相互书面通报主管部门在认证书上使用的印章。

如一方被授权签发认证书的主管部门使用的印章变更,应尽快将变更印章的情况通过外交渠道书面通报另一方主管部门。

三、被授权签发认证书的主管部门根据出口商出口海洋生物资源的书面申请及本国法律规定签发认证书。

认证书自签发之日起有效期为3个月,并仅用于一次进口。认证书应包括本协定附件二提及的内容。

四、一方被授权签发认证书的主管部门在向出口商发放认证书的12小时内,应将认证书副本通报有权转交认证书副本的另一方主管部门。

认证书原件的核查应包括检查其真实性,以及船名、进口海洋生物资源数量和名称是否与在产品进口国港口实际申报的情况相符。

在检查认证书原件与副本是否相符后,被授权签发认证书的主管部门应通过有认证书副本转交权的主管部门通报对认证书的核查结果以及同意或禁止进口该批次海洋生物资源的决定。

如核查认证书时发现认证书上载明的信息与在产品进口国港口实际申报的信息不一致,一方的被授权签发认证书的主管部门应通过有认证书副本转交权的主管部门通报以下情况:证明船长

身份的文件复印件、船舶信息、船员名单、在进口国港口申报的海洋生物资源名称和实际重量、认证书中的主要内容、认证书与实际情况不一致的信息。

第五条

主管部门依据双方国家各自现行法规以及本协定采取必要措施,禁止在以下情况下进口海洋生物资源:

- (一)进口商不向主管部门出示认证书原件;
- (二)进口商提供的认证书原件与有认证书副本转交权的主管部门发送的认证书副本不符;
- (三)进口商提供的认证书原件不是主管部门签发的。

第六条

一、本协定第三条(二)和(五)项提及的信息由主管部门相互转交,如没有其他规定,则仅用于本协定的目的。在没有转交方书面同意的情况下,不得向第三方提供这类信息。

二、各方应对提供的信息保密,但一方书面通知另一方可公开的信息除外。双方按两国现行法律法规对信息保密。

第七条

一、在互利基础上,双方应就预防、阻止和消除非法、不报告和

不管制捕捞海洋生物资源领域进行合作,并就本协定的实施情况进行磋商。

二、双方主管部门可定期轮流在两国境内进行本条第一款规定的磋商,此类磋商每年应不少于一次。

第八条

一、如对本协定及据此达成的后续协议的解释产生分歧,双方应通过友好协商解决。任何一方提出协商请求后,应及时进行协商。

二、基于本条一款的协商以及第七条一款的磋商可在根据1988年10月4日签订的《中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府渔业合作协定》成立的渔业合作混合委员会的框架内进行。

三、本协定的任何规定不影响双方对国际海洋法以及相关贸易法律的立场,也不影响其在参加的多双边条约下的权利和义务。

四、本协定执行过程中发生的任何问题应通过友好协商解决。

五、经双方主管部门同意可对本协定附件进行修改。

第九条

一、双方应相互通知已完成使协定生效所需的国内法律程序。协定自收到后一份通知之日起生效。

二、本协定有效期3年,如双方在本协定期满前6个月内没有向对方发出终止协定的书面通知,则本协定有效期自动顺延3年,并依此法顺延。

三、经双方同意可对本协定进行修改。

本协定于二〇一二年十二月六日在莫斯科签订,一式两份,每份均用中文和俄文写成,两种文本同等作准。

中华人民共和国政府

俄罗斯联邦政府

代表

代表

程国平(签字)

卡列亚尼(签字)

附件一

海洋生物资源

中文	拉丁文	海关编码(鲜/冷冻)
大麻哈鱼属(太平洋鲑属)	genus <i>Oncorhynchus</i>	030213/030312
狭鳕(明太鱼)	<i>Theragra chalcogramma</i>	030255/030367
平鲉属	genus <i>Sebastes</i>	030289/030389
亚洲箭齿鲽	<i>Atherestes evermanni</i>	030221/030331
大西洋庸鲽(庸鲽)	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	030221/030331
马舌鲽	<i>Reinhardtius hippoglossoids</i>	030221/030331
太平洋鲱鱼	<i>Clupea pallasii</i>	030241/030351
鳕鲉属(叶鳍鲉属)	genus <i>Sebastes</i>	030289/030389
毛蟹	<i>Erimacrus</i> spp.	030624/030614
堪察加拟石蟹	<i>Paralithodes camtschaticus</i>	030624/030614
金霸王蟹(帝王蟹)	<i>Lithodes aequispinus</i>	030624/030614
短足拟石蟹	<i>Paralithodes brevipes</i>	030624/030614
扁足拟石蟹	<i>Paralithodes platypus</i>	030624/030614
仿石蟹(仿岩蟹)	<i>Paralomis verrilli</i>	030624/030614
雪蟹	<i>Chionoecetes</i> spp.	030624/030614
日本雪蟹	<i>Chionoecetes japonicus</i>	030624/030614
粗饰蚶	<i>Anadara broughtoni</i>	030771/030779
蚶属	genus <i>Corbicula</i>	030771/030779
刺参	<i>Apostichopus japonicus</i>	030811/030819
海胆纲	class <i>Echinoidea</i>	030821/030829

附件二

认证书的必要信息

1. 认证书号码
2. 进口商名称
3. 出口商名称
4. 船名及船舶识别数据、目的港
5. 出口海洋生物资源的物种名称
6. 出口海洋生物资源数量和总量
7. 出口商签字、出口商(法人)名称、认证书申请日期
8. 认证书签发日期、主管部门印章、负责人签字